

LEÇON 17

LA CHANSON DE L'ALPHABET

A, B, C, D, E, F, G,
H, I, J, K, L, M, N, O, P,
Q, R, S, et T, U, V,
W, X, Y, Z.

Voici le petit couplet
pour apprendre l'alphabet.



Ah vous dirai-je, maman,
ce qui cause mon tourment.
Papa veut que je raisonne
comme une grande personne.
Moi, je dis que les bonbons
valent mieux que la raison.

L'alphabet français est composé de 26 lettres. Les lettres sont divisées en voyelles et en consonnes. Il y a 6 voyelles: **a, e, i, o, u, y**.

- Dis-moi, Pierrot, de quel genre est ce mot?
- Le "mot" est masculin: le mot, un mot, un joli mot.
- Tu n'as pas compris. Je voudrais savoir, de quel genre est le mot "Noël".
- Sache, ma petite sœur, que ce mot est difficile en français. En général il est masculin. Donc, il faut dire: Joyeux Noël! Ou bien: Je te (vous) souhaite un joyeux Noël.
- Pourtant on dit: Bientôt c'est la Noël. La Noël approche. C'est faux?
- Non, ce n'est pas faux. Cela veut dire – la fête de Noël. Mais tu peux dire: Noël approche. Bientôt c'est Noël.
- Sans article du tout?
- Oui, sans article du tout. C'est bon aussi.
- Mais de quel genre est le mot "Pâques"?
- "Pâques" est féminin et toujours au pluriel, c'est pourquoi il faut dire: Je te (vous) souhaite de joyeuses Pâques.
- Sans article?
- Oui. Donc, tu pourras dire: "Pâques approche" au singulier, c'est-à-dire – la fête de Pâques approche. As-tu compris?
- Merci, Pierrot, j'ai tout compris.

j'ai compris
tu as compris
il a compris

je n'ai pas compris
tu n'as pas compris
il n'a pas compris



nous avons compris
vous avez compris
ils ont compris

nous **n'**avons **pas** compris
vous **n'**avez **pas** compris
ils **n'**ont **pas** compris

LE BOURGEOIS GENTILHOMME (II)

MAÎTRE DE PHILOSOPHIE: Pour apprendre l'orthographe il faut commencer par les lettres. Je dois vous dire que les lettres sont divisées en voyelles et en consonnes. Il y a cinq voyelles: A, E, I, O, U.

MONSIEUR JOURDAIN: Je comprends tout cela.

MAÎTRE DE PHILOSOPHIE: La voyelle A se forme **en ouvrant** fort la bouche: A-A-A...

MONSIEUR JOURDAIN: A-A-A. Oui.

MAÎTRE DE PHILOSOPHIE: La voyelle E se forme **en approchant** la mâchoire d'en bas de celle d'en *haut: A-A-A, E-E-E...

MONSIEUR JOURDAIN: A-A-A, E-E-E. Ma foi! oui! Ah, que cela est beau!

MAÎTRE DE PHILOSOPHIE: Et la voyelle I **en approchant** encore davantage les mâchoires l'une à l'autre, et **en écartant** les deux coins de la bouche vers les oreilles: A, E, I...

MONSIEUR JOURDAIN: A, E, I, I, I. C'est vrai. Vive la science!

MAÎTRE DE PHILOSOPHIE: La voyelle O se forme **en ouvrant** les mâchoires et **en approchant** les lèvres par les deux coins, le *haut et le bas: O.

MONSIEUR JOURDAIN: O, O. Il n'y a rien de plus juste. A, E, I, O, I. O.

MAÎTRE DE PHILOSOPHIE: L'ouverture de la bouche fait justement comme un petit rond qui présente un O.

MONSIEUR JOURDAIN: O, O, O. Vous avez raison. O, O, O. Ah! la belle chose, que de savoir quelque chose!

MAÎTRE DE PHILOSOPHIE: La voyelle U se forme **en approchant** les dents, et **en allongeant** les deux lèvres en dehors: U-U-U.

MONSIEUR JOURDAIN: U-U-U-U-U. C'est vrai. Ah! que n'ai-je étudié plus tôt, pour savoir tout cela?

MAÎTRE DE PHILOSOPHIE: Demain nous verrons les autres lettres, qui sont les consonnes.

MONSIEUR JOURDAIN: Est-ce qu'il y a des choses aussi curieuses que celles-ci?

MAÎTRE DE PHILOSOPHIE: Sans doute.

d'après Molière

(à suivre)

celui-ci – ceux-ci
celle-ci – celles-ci

BONJOUR, BELLE ROSINE

Bonjour, belle Rosine!
 Comment vous portez-vous?
 Vous me faites la mine!
 Dites-moi, qu'avez-vous?
 – C'est que j'ai mal à la tête ce matin,
 ce qui me cause, ce qui me cause,
 c'est que j'ai mal à la tête ce matin,
 ce qui me cause tant de chagrin.



- 2) C'est que j'ai mal à la gorge ce matin...
- 3) C'est que j'ai mal aux oreilles ce matin...
- 4) C'est que j'ai ma-al aux yeux ce matin...
- 5) C'est que j'ai ma-al aux dents ce matin...
- 6) C'est que j'ai mal à la langue ce matin...
- 7) C'est que j'ai ma-al aux lèvres ce matin, etc.

Comment te portes-tu? (Tu te portes comment?)

Comment vous portez-vous? (Vous vous portez comment?)

Je me porte bien.

Je me porte mal.

Comment te sens-tu? (Tu te sens comment?)

Comment vous sentez-vous? (Vous vous sentez comment?)

Je me sens bien.

Je me sens mal.

Qu'est-ce que tu as? (Qu'as-tu?)

Qu'est-ce que vous avez? (Qu'avez-vous?)

J'ai mal à la tête.
 à la gorge
 aux oreilles
 aux yeux
 au cœur
 aux dents
 au ventre
 aux genoux

voir III – nägema

Présent	Passé composé	Imparfait	Futur simple	Passé simple
je vois	j'ai vu	je voyais	je verrai	je vis
tu vois	tu as vu	tu voyais	tu verras	tu vis
il voit	il a vu	il voyait	il verra	il vit
nous voyons	nous avons vu	nous voyions	nous verrons	nous vîmes
vous voyez	vous avez vu	vous voyiez	vous verrez	vous vîtes
ils voient	ils ont vu	ils voyaient	ils verront	ils virent

LA GRENOUILLE QUI VEUT SE FAIRE AUSSI GROSSE QUE LE BŒUF

Une grenouille vit un bœuf
 qui lui sembla de belle taille.
 Elle, qui n'était pas grosse en tout comme un œuf,
 envieuse, s'étend, et s'enfle, et se travaille
 pour égaler l'animal en grosseur,
 disant: "Regardez bien, ma sœur!
 Est-ce assez? Dites-moi, n'y suis-je point encore?"
 – Nenni. – M'y voici donc? – Point du tout. – M'y voilà?
 – Vous n'en approchez point.
 La chétive pécore
 s'enfla si bien qu'elle creva.



* * *

Le monde est plein de gens qui ne sont pas plus sages:
 tout bourgeois veut bâtir comme les grands seigneurs,
 tout petit prince a des ambassadeurs,
 tout marquis veut avoir des pages.

Jean de La Fontaine (1621–1695)

Le gérondif (*des- lauseühend*): nous **parl**-ons – **en parlant** (*kõneldes*)
 nous **finiss**-ons – **en finissant** (*lõpetades*)
 nous **lis**-ons – **en lisant** (*lugedes*)
 nous **écriv**-ons – **en écrivant** (*kirjutades*)

Erandid: être – **étant**
 avoir – **ayant**
 savoir – **sachant**

Viimastega ei kasutata tavaliselt eessõna **en**: **Étant** malade, je suis resté chez moi.

Kaasaegses keeles jäetakse tihti eessõna **en** ka lause keskel ära.

diviser I – jaotama
former I – moodustama
la mâchoire – lõualuu
davantage – rohkem
écarter I – eemaldama
le coin – nurk
une ouverture – avaus
représenter I – kujutama
allonger I – pikendada
étudier I = **apprendre**
curieux, curieuse – huvitav
gros, grosse – paks
la taille [taj] – kasv; talje

envieux, envieuse – kade
s'étendre III = **se coucher**
enfler I – täis puhuma
égaler I – võrdsustama
ne ... point – üldsegi mitte
nenni – ei (vananenud vorm)
chétif, chétive – kõhetu
la pécore – elukas
crever I – kärvama
bâtir II – ehitama
le page – paaž
la page – lehekülg

LEÇON 18

PROMENONS-NOUS!

Promenons-nous dans les bois
pendant que le loup n'y est pas.
Si le loup y était,
il nous mangerait.
Mais comme il n'y est pas,
il ne nous mangera pas.

Loup, y es-tu?
Que fais-tu?
Entends-tu?

Le Loup: Je mets mon maillot! (*alussärk*)
Je mets mon slip! (*aluspüksid*)
Je mets mon pantalon! (*pikad püksid*)
Je mets ma chemise! (*särk*)
Je mets ma veste! (*pintsak*)
Je mets mes chaussettes! (*sokid*)
Je mets mes bottes! (*saapad*)
Je prends mon fusil!
J'arrive!



se promener I – jalutama

je me promène	nous nous promenons	promène-toi!
tu te promènes	vous vous promenez	promenons-nous!
il se promène	ils se promènent	promenez-vous!

se lever I – tõusma

je me lève	nous nous levons	lève-toi!
tu te lèves	vous vous levez	levons-nous!
il se lève	ils se lèvent	levez-vous!

se rapeller I – meenutama

je me rappelle	nous nous rappelons	rappelle-toi!
tu te rappelles	vous vous rappelez	rappelons-nous!
il se rappelle	ils se rappellent	rappelez-vous!

LE BOURGEOIS GENTILHOMME (III)

MAÎTRE DE PHILOSOPHIE: La consonne D, par exemple, se prononce en donnant du bout de la langue au-dessus des dents d'en *haut: DA.

MONSIEUR JOURDAIN: DA, DA, DA. Oui. Ah! Les belles choses! Les belles choses!

MAÎTRE DE PHILOSOPHIE: L'F en appuyant les dents d'en *haut sur la lèvre de dessus: FA.

MONSIEUR JOURDAIN: FA, FA. C'est la vérité!

MAÎTRE DE PHILOSOPHIE: Et l'R, en portant le bout de la langue jusqu'au *haut du palais, faisant une manière de tremblement: RRA.

MONSIEUR JOURDAIN: R, R, RA; R, R, R, RA! C'est vrai! Ah, l'habile homme que vous êtes! Et que j'ai perdu de temps! R, R, R, RA...

MAÎTRE DE PHILOSOPHIE: Je vous expliquerai à fond toutes ces curiosités.

MONSIEUR JOURDAIN: Je vous en prie. Je voudrais vous dire quelque chose. Je suis amoureux d'une personne de qualité et je souhaite lui écrire une lettre.

MAÎTRE DE PHILOSOPHIE: Fort bien. Est-ce que ce sont des vers que vous voulez lui écrire?

MONSIEUR JOURDAIN: Non, non, point de vers.

MAÎTRE DE PHILOSOPHIE: Vous **ne** voulez **que** de la prose?

MONSIEUR JOURDAIN: Non, je ne veux ni prose ni vers.

MAÎTRE DE PHILOSOPHIE: Il faut choisir l'un ou l'autre.

MONSIEUR JOURDAIN: Pourquoi?

MAÎTRE DE PHILOSOPHIE: Par la raison, Monsieur, qu'il **n'y** a pour s'exprimer **que** la prose, ou les vers.

MONSIEUR JOURDAIN: Il **n'y** a **que** la prose ou les vers?

MAÎTRE DE PHILOSOPHIE: Non, Monsieur: tout ce qui n'est point prose est vers; et tout ce qui n'est point vers est prose.

MONSIEUR JOURDAIN: Et comme l'on parle, qu'est-ce que c'est donc que cela?

MAÎTRE DE PHILOSOPHIE: De la prose.

MONSIEUR JOURDAIN: Quoi? quand je dis: "Nicole, apportez-moi mes pantoufles et donnez-moi mon bonnet de nuit," c'est de la prose?

MAÎTRE DE PHILOSOPHIE: Oui, Monsieur.

MONSIEUR JOURDAIN: Par ma foi! il y a plus de quarante ans que je dis de la prose sans le savoir. Je vous remercie de m'avoir appris cela.

d'après Molière (1622–1673)

PLAISIR D'AMOUR

Plaisir d'amour
ne dure **qu'**un moment;
chagrin d'amour
dure toute la vie.



seulement = ne ... que

seulement – ainult

ne ... que – mitte rohkem kui; ainult

Mon frère **n'a que** cinq ans.

Je **ne** parle **que** français.

Pour s'exprimer il **n'y a que** la prose et les vers.

Madame Dupont a dit: "Que voulez-vous de moi? Je

ne suis **qu'**une femme."

Monsieur le charcutier

a de terribles pieds!

Madame la boulangère

a de jolies paupières.

Monsieur le pâtissier,

je vous ai oublié:

avec toutes vos meringues,

mon Dieu, comme vous êtes dingue!

la boucherie (*lihapood*)

le boucher, la bouchère

la charcuterie (*lihatooted*)

le charcutier, la charcutière

l'épicerie (*vürtspood*)

l'épicier, l'épicière

la pâtisserie (*kondiitriäri*)

le pâtissier, la pâtissière

la crèmerie (*piimapood*)

le crémier, la crèmière

la poissonnerie (*kalapood*)

le poissonnier, la poissonnière

la confiserie (*maiustused*)

le confiseur, la confiseuse

À LA CRÈMERIE

– Pour toi, ma petite?

– Bonjour, madame! Vous êtes crèmière, n'est-ce pas?

– Oui, c'est une crèmerie ici.

– Qu'est-ce que vous vendez?

– Je vends du lait, de la crème, de la crème fraîche, du fromage, du fromage blanc, de la margarine, du beurre, etc.

– Je voudrais acheter du fromage.

– Quel fromage, mademoiselle? Du fromage de chèvre, de brebis, de vache?

– Je ne sais plus, je ne me rappelle plus, madame... J'ai oublié le nom.

– Du camembert, peut-être?

– Non, non, pas de camembert!

– Du gruyère?... Non?... Du brie?

– Ni gruyère ni brie.

- Rappelle-toi, ma petite! "La vache qui rit" peut-être?
- Non, maman n'aime pas ça. Elle n'aime **que** ce fromage dont j'ai oublié le nom.
- Mais qu'est-ce qu'elle t'a dit, ta maman?
- Elle m'a dit: "Si tu oublies le nom, rappelle-toi la musique que tu aimes fort!"
- Et quelle musique aimes-tu si fort, ma petite?
- J'aime le rock.
- Ça y est, mademoiselle! C'est du roquefort!

Les plus célèbres fromages sont:

- le camembert
- le gruyère
- le brie
- le sainte-maure (*fromage de chèvre*)
- le roquefort (*fromage de brebis*)

SOYEZ PRUDENTS!

- | | |
|-----------------|------------------|
| un œuf [œf] | des œufs [ø] |
| un bœuf [bœf] | des bœufs [bœ] |
| un os [ɔs] | des os [o] |

Enesekohaste tegusõnade käskiv kõneviis (*l'impératif*):

- tu te promènes – **promène-toi!**
- nous nous promenons – **promenons-nous!**
- vous vous promenez – **promenez-vous!**

Tavaliste tegusõnade käskiv kõneviis:

- tu manges – **mange!**
- nous mangeons – **mangeons!**
- vous mangez – **mangez!**

Reeglipärase tegusõnade 2. pöörde lõpus kaob käskivas kõneviisis täht **s**:

- tu manges – **mange!**

Teise ja kolmanda pöördkonna tegusõnadele jääb aga 2. pöörde **s** alles:

- tu finis – **finis!**
- tu lis – **lis!**

- le bout** – ots
- au dessus de ...** – ... kohal, peal
- appuyer** | – toetama
- dessous (au dessous de)** – all
- le palais** – *siin*: suulagi
- le tremblement** – värisemine

- habile** – osav
- à fond** – põhjalikult
- personne de qualité** – suursugune isik
- les pantoufles** (*f.*) – sussid
- le bonnet** – tanu, mütsike
- durer** | – kestma